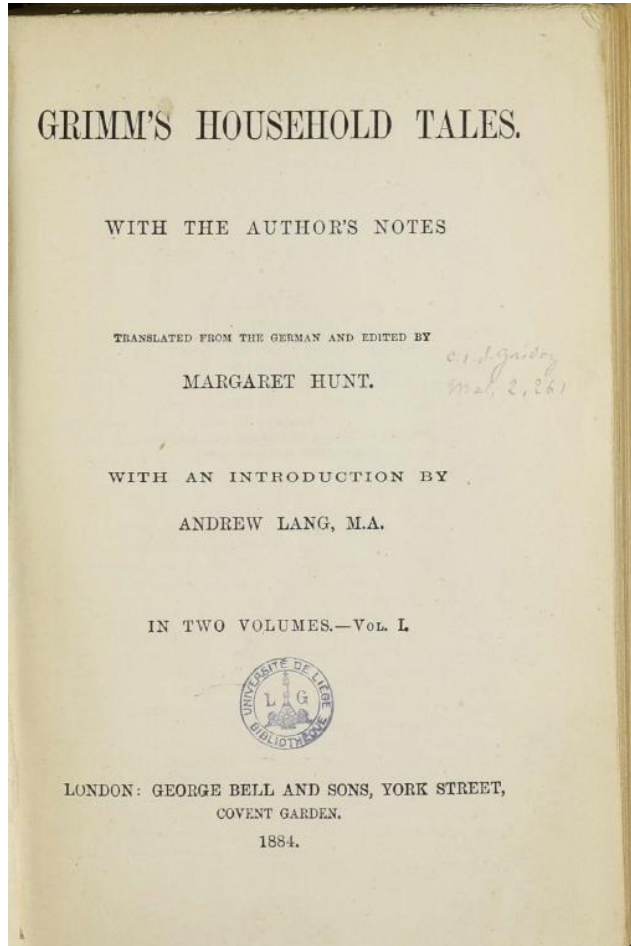


Grimm's household tales with the author's notes

Auteurs, créateurs, collaborateurs : Grimm, Wilhelm; Grimm, Jacob; Lang, Andrew; ...

Type d'objet représenté : Livre, monographie

URL permanente <https://hdl.handle.net/2268.1/14587>



Présentation scientifique

L'édition anglophone de 1884 des contes des Frères Grimm de Margaret Hunt n'est pas la première traduction anglaise du célèbre recueil. Pour autant, cette traduction a fait date pour plusieurs raisons.

Il s'agit tout d'abord de la première traduction intégrale de l'ensemble des deux cents contes et dix légendes des Frères Grimm, lesquels ont constamment fait évoluer leur corpus au travers de cinq éditions publiées entre 1812 et 1857. Dans son édition, Hunt est aussi la première à proposer une traduction des observations et annotations du travail de collecte des Frères Grimm, lesquelles furent publiées séparément en 1822 dans le troisième volume de la deuxième édition. Par ailleurs, elle ne relègue pas ses propres notes de traduction à la fin de l'ouvrage mais prend soin de les inclure comme notes de bas de page au regard de chaque histoire. Enfin, l'édition de Hunt inclut aussi une longue introduction du célèbre folkloriste écossais de l'époque : Andrew Lang, lequel propose une grille de lecture anthropologique du conte. Ces éléments ne donnent pas seulement une portée scientifique et philologique jusqu'alors négligée au travail de collecte des Frères

Grimm, ils participent aussi d'une nouvelle réception de leurs contes et légendes dans le monde anglophone de l'époque.

Avant la parution de l'édition de Hunt, les contes des Frères Grimm sont en effet principalement perçus dans une dimension de littérature jeunesse dans le monde anglophone. Cette réception est directement influencée par les très libres traductions alors en circulation, notamment le recueil *German Popular Stories* d'Edgar Taylor (1823 et 1826) et *Household Stories by the Brothers Grimm*, une traduction anonyme de 1853. Ces deux traductions adoptent une approche très cibliste : seules les histoires les plus populaires y figurent ; de nombreuses adaptations narratives sont apportées, de sorte à limiter les passages pouvant être choquants ou déroutants pour un jeune public ; les références culturelles sont souvent gommées ou atténuées. Stylistiquement, les histoires sont aussi réécrites afin de privilégier une lecture facile et à voix haute.

À l'inverse, la traduction de Hunt est plus littéraliste et vise un public plus érudit et adulte. La fidélité du texte source y est privilégiée, parfois au détriment de la lisibilité. Malgré son souci de fiabilité, Hunt opérera plusieurs changements narratifs importants. C'est par exemple sa version de Blanche Neige qui popularisera le chasseur ramenant un cœur à la Reine, là où il s'agit du foie et des poumons dans la version des Frères Grimm.

Paradoxalement, si la traduction de Hunt est considérée comme plus fiable que celles alors en circulation, son approche plus sourcière ne sera pas très populaire. Néanmoins, en recontextualisant le travail des Frères Grimm dans leur tradition nationaliste et romantique, la traduction de Hunt formera une base solide pour la folkloristique de l'époque et au-delà.

Christophe Dony

Responsable scientifique

CITER CETTE PRÉSENTATION :

DONY, Chr., "J. & W. Grimm, *Grimm's household tales with the author's notes*, Londres, George Bell and Sons, 1884 (Liège, ULiège Library, 5933A)", in DONum.

<https://hdl.handle.net/2268.1/14587>

BIBLIOGRAPHIE :

BLAMIRE, D., 2011, "10. The Fairytales of the Brothers Grimm", in *Telling Tales: The Impact of Germany on English Children's Books 1780-1918*, OBP Collection. Open Book Publishers, 2009.

DOLLERUP, C., 2011, "Translation for Reading Aloud", in *Meta*, 48, nos 1-2 (2003), p. 81-103.

KYRITSI, M.-V., 2011, "The Untranslated Grimms: Kinder- Und Hausmärchen. Tales of Violence and Terror", in *New Review of Children's Literature and Librarianship*, 10, no 1 (2004), p. 27-40.

SUTTON, M., *The Sin-Complex: A Critical Study of English Versions of the Grimm's Kinder-Und Hausmärchen in the Nineteenth Century*, Schriften Der Brüder-Grimm-Gesellschaft Kassel, Bd. 28 = (Neue Folge), Brüder-Grimm-Ges, 1996.

ZIPES, J., *Grimm Legacies: The Magic Spell of the Grimms' Folk and Fairy Tales*, Princeton University Press, 2015.